

# 7<sup>e</sup> Journées européennes & du Livre russe des littératures russophones

## LA PROVINCE

5 • 6  
février  
2016

PARIS  
Mairie  
du 5<sup>ème</sup>

Place du Panthéon  
Entrée libre

[www.journeesdulivrerusse.fr](http://www.journeesdulivrerusse.fr)  
[www.prix-russophonie.fr](http://www.prix-russophonie.fr)



Prix Russophonie



Tables-rondes, rencontres avec les auteurs,  
films, lectures, ateliers, salon du livre,  
remise du Prix Russophonie

## RENCONTRES EN AVANT-PREMIÈRE DES JOURNÉES DU LIVRE RUSSE

**LE SAMEDI 23 JANVIER 2016 • APRÈS-MIDI CONSACRÉE À L'ART EN RUSSIE - 14H30**

*En partenariat avec le Centre de Russie pour la Science et la Culture à Paris*

- 14h30 • L'art contemporain et la société russe d'aujourd'hui** • Olga Kisseleva  
Pauline de Laboulaye et Igor Sokologorsky
- 15h30 • Edik Steinberg • Métagéométrie • Lettre à Malévitch** • Gilles Bastianelli et  
Galina Manevich.
- 16h30 • Malévitch, du pinceau ébouriffé à la plume acérée** • Gérard Conio et Jean-Claude  
Marcadé
- 17h30 • Concert de clôture avec le duo «Vesna»** (Veronika Bulycheva & Stéphanie Acquette)

Inscription obligatoire au 01 46 22 55 18 - france.oural@gmail.com

CRSC • 61, rue Boissière • 75116 • Paris

### MANIFESTATIONS ASSOCIÉES ET PARTENARIATS

**LE MARDI 26 JANVIER À 18H30**

*En partenariat avec la BULAC*

**«Traduire la littérature des peuples autochtones de Sibérie»**

La littérature des peuples autochtones de Sibérie, marquée par leur culture et empreinte d'oralité, est profondément ancrée dans leur terroir et leurs coutumes. Elle pose aux traducteurs des difficultés spécifiques qui seront évoquées par :

- Anne-Victoire Charrin • Yves Gauthier
- Dominique Samson Normand de Chambourg • Eva Toulouze

Rencontre animée par *Alexandre Asanovic* (Bibliothèque universitaire des langues et civilisations)

BULAC • 65, rue des Grands Moulins • 75013 Paris

### EXPOSITION SERGEI CHEPIK

Après Londres où s'est tenue une grande rétrospective, Paris rend à son tour un hommage plus modeste à l'artiste russe Sergei Chepik (1953-2011) qui, en 1988 avait choisi de travailler à Paris. Toiles, pastels, aquarelles, dessins et céramiques illustrent les thèmes favoris d'un maître formé à l'Académie des Beaux-Arts de Saint-Pétersbourg : grandes compositions historiques sur la Russie, vastes panoramas de Paris, peinture religieuse, scènes inspirées de la Feria d'Arles ou des coulisses du Moulin rouge, fantasmagories théâtrales et portraits parmi lesquels celui de l'acteur Pierre Richard qu'il a peint en 2002 dans son atelier de Montmartre.

Mairie du 6e • Place Saint-Sulpice 75006 • Paris • Du 14 au 30 janvier 2016

### LE PÊCHEUR ET LE POISSON D'OR

D'après un conte d'Alexandre Pouchkine dans le cadre du Festival de Théâtre Jeune Public «L'éveil d'automne».

Avec Veronika Ovchinnikova et Jean Maricot.

Studio Théâtre Charenton • 86, rue de Paris • 94220 Charenton-le-Pont

Du 16 au 26 février 2016

### BLANC/БЕЛОЕ • RECUEIL DE POÈMES DE TATIANA DANILYANTS

Présentation, en présence de l'auteur et de sa traductrice, Irène Imart

Mardi 9 février à 17h – Bibliothèque Tourgueniev II, rue de Valence • 75005 • Paris

## LA PROVINCE RUSSE, SOURCE D'INSPIRATION ÉTERNELLE

**D**e tout temps, la nature, la campagne, les étendues immenses, ont été au cœur de la littérature russe.

Hier Tolstoï, Bounine, Tourguéniev, Tchekhov, Leskov... relayés, sous l'ère soviétique, par Prichvine, Essenine, Choukchine ou Paoustovski, jusqu'aux écrivains «paysans» tels Raspoutine et Astafiev ont exploré ces thèmes. Aujourd'hui, de jeunes auteurs, parfois en quête d'identité revisitent leurs racines paysannes : parmi eux, Maxime Ossipov, médecin à Taroussa, fait écho à Tchekhov, Roman Sentchine invente une nouvelle prose paysanne et Sergeï Chargounov promène sa nostalgie de la vie soviétique à travers la Russie.

Cette année, nous vous invitons à parcourir la province russe, en compagnie de nombreux écrivains ; depuis les grands classiques jusqu'aux auteurs contemporains : Vassili Golovanov, Iouri Bouïda, Olga Slavnikova, Igor Sakhnovski, Roman Sentchine, Mikhaïl Tarkovski...

Par ailleurs, Vladimir Pozner journaliste et homme de culture sera au rendez-vous de cette 7<sup>ème</sup> édition des Journées du Livre Russe.

Enfin, les écrivains et slavistes français seront largement représentés avec, notamment, Michel Aucouturier, Bernard Chambaz, Michel Evdokimov, Andreï Makine, Georges Nivat, Anne Coldefy-Faucard, Lise Gruel-Apert, Emeric Fisset, Yves Gauthier...

### La Sibérie et la Russophonie à l'honneur

Nous irons également à la rencontre de la littérature des peuples autochtones de Sibérie avec trois d'entre eux : Eremëï Aïpine, Tatiana Moldanova, Aïsen Doïdou et leurs traducteurs : Anne-Victoire Charrin, Eva Toulouze, Dominique Samson Normand de Chambourg.

Et, comme chaque année, la cérémonie de remise du 10<sup>ème</sup> Prix Russophonie récompensant la meilleure traduction littéraire du russe vers le français viendra clôturer ces Journées.

Nous serons heureux de vous accueillir aux Journées Européennes du Livre Russe et des Littératures Russophones !

*Association France-Oural*

# LE SALON DU LIVRE DES JOURNÉES

## LIBRAIRES & ÉDITEURS

- Éditions de L'AUBE
- Éditions APOPSIX
- Éditions ARTPOSE CONCEPT & DESIGN
- Éditions BORÉALIA
- Éditions COMPLICITÉS
- Éditions DELGA
- Éditions de la DIFFÉRENCE
- Éditions DES SYRTES
- Librairie des ÉDITEURS RÉUNIS • YMCA-PRESS
- Éditions ELYTIS
- Éditions GALLIMARD
- Éditions GÉORAMA
- Éditions GINKGO
- Librairie du GLOBE
- Éditions de JANUS
- Éditions & Galerie JPM
- Librairie HENRI IV
- Éditions de L'INFINI
- Éditions INTERFÉRENCES
- Éditions INTERVALLE
- Éditions KLEPA
- Librairie KNIGI VAM
- Éditions KNIZHNY MIR
- Revue LETTRES RUSSES (LRS)
- Éditions LINGVA
- Éditions LE SEMIS
- Éditions MAGELLAN & CIE
- Éditions du MURMURE
- Éditions NEVICATA
- Éditions NOIR SUR BLANC
- Éditions NON LIEU
- Éditions PÉTRA
- Éditions TRANSBORÉAL
- Éditions VER À SOIE
- Éditions ZLATOUST

## INSTITUTIONS & ASSOCIATIONS

- Association AMIS D'IVAN TOURGUENIEV
- Association des Amis de L'HISTOIRE DE SAINTE-GENEVIÈVE-DES-BOIS
- Union des associations
- France • Russie • CEI • États Baltes (UNFRECEI)
- Association ARTCORUSSE
- Association DEMAIN LE PRINTEMPS
- Association ENFANTS DE BESLAN
- Association FRANÇAISE DES RUSSISANTS (AFR)
- Association HARDIS
- Association POUR KUNGUR
- CRSC (Paris) Centre de Russie pour la Science & la Culture
- IFEAC (Institut Français d'Études d'Asie Centrale)
- Ministère de la Culture de la région de KRASNOÏARSK (Russie)
- Maison LESNOFF • RAÏEVSKY
- Musée national VASSILI POLENOV
- Musée national MIKHAIL PRICHVINE
- TSAR VOYAGES
- THEMA TV (Canal +)

## AUTEURS, TRADUCTEURS & ARTISTES INDÉPENDANTS

- Linda BASTIDE
- Eugène BERG
- Lydia KHREPOUCHINE
- Olga LIVINSKAÏA
- Larissa NOURY
- Gérard PINGUET
- Irina RAKOVA
- Veronika RAIBOT • KOUZMINA
- Hélène RICHARD • FAVRE
- Lada VDOVINA
- Françoise WINTERSDORFF • FAVRE

# PROGRAMME DES JOURNÉES DU LIVRE RUSSE

*Ouverture officielle le vendredi 5 février à 12h*  
• Salle des Fêtes • Mairie du 5<sup>e</sup> •

**Les différentes tables rondes, conférences, rencontres et présentations de livres auront lieu soit dans les salles de la mairie, soit dans les salles du lycée Henri IV, en face de la mairie.**

## TABLES RONDES

### • Trois romans prémonitoires sonnent le glas de l'époque soviétique

Au milieu des années 1980, trois auteurs, Aïtmatov, Astafiev et Raspoutine dénoncent avec une force particulière la dégradation de la société soviétique. On parle, à l'époque des «3P» d'après le titre de leurs romans respectifs commençant par un «P» (Печальный Детектив – Плаха – Пожар)

**Intervenantes :** Anne Coldefy-Faucard • Antonina Roubichou-Stretz • Christine Zeytounian-Be-loüs

**Modérateur :** Irène Sokologorsky

*Vendredi 5 février • Salle des Fêtes • 12h*

### • État des lieux dans la province trente ans après l'URSS

Dans une société en profonde mutation, de jeunes auteurs présentent, à travers leur œuvre, leur vision de la société russe d'aujourd'hui.

**Intervenants :** Roman Sentchine • Sergueï Chargounov • Iouri Bouïda • Zakhar Prilepine

**Modérateur :** Irène Sokologorsky

*Samedi 6 février • Salle des Fêtes • 11h30*

### • «Nature-writing» chez les auteurs russes

L'étiquette anglo-saxonne ignore injustement la littérature russe. Or les récits de voyage, l'évocation des grands espaces et la préoccupation écologique sont très présents dans cette littérature.

**Intervenants :** Yves Gauthier • Jana Grishina • Olga Slavnikova

**Modérateur :** François Deweer

*Samedi 6 février • Lycée Henri IV • Salle du Parloir • 11h30*

### • Les peuples de Sibérie entre acculturation, industrialisation et réappropriation de soi

Dans quelle mesure les œuvres des écrivains autochtones reflètent-elles ces phénomènes ?

**Intervenants :** Tatiana Moldanova • Éremeï Aïpine • Aïsen Doïdou

**Modérateur :** Anne-Victoire Charrin

*Samedi 6 février – Salle des Mariages – 14h30*

### • En Russie, la ruralité est-elle toujours gardienne des valeurs et de la spiritualité ?

Les écrivains russes considèrent-ils toujours, comme Tolstoï et Prichvine, que l'identité russe et son authenticité gardent leur intégrité dans la vie rurale ?

**Intervenants :** Michel Evdokimov • Roman Sentchine • Georges Nivat • Maxime Ossipov

**Modérateur :** Catherine Brémeau

*Samedi 6 février • Salle des Fêtes • 13h*

### • La nature, consolation de l'homme moderne

Face aux problèmes de nos sociétés industrielles, les angoisses de l'homme peuvent-elles être apaisées par la nature, refuge contre l'âpreté de l'existence ?

**Intervenants :** Mikhaïl Tarkovski • Jana Grishina • Vassili Golovanov

**Modérateur :** Yves Gauthier

*Samedi 6 février • Lycée Henri IV • Salle du Parloir • 10h*

### • Le débat entre slavophiles et occidentalistes est-il toujours d'actualité ?

Les deux concepts apparus au XIX<sup>e</sup> siècle, la slavophilie, «voie particulière de la Russie», et l'occidentalisme qui insiste sur la nécessité pour la Russie de suivre la voie de la civilisation occidentale, sont-ils toujours pertinents ?

Intervenants : Vladimir Pozner • Michel Evdokimov • Michel Aucouturier • Sergueï Chargounov  
Modérateur : Dimitri de Kochko *Samedi 6 février • Salle des Fêtes • 16h*

### • La nature et les peuples de la Sibérie

Comment les écrivains autochtones déclinent-ils dans leurs œuvres les liens particuliers qui les unissent à l'environnement ?

Intervenants : Tatiana Moldanova • Éremeï Aïpine • Aïsen Doïdou  
Modérateur : Émilie Maj *Vendredi 5 février • Salle des Fêtes • 14h30*

### • Le médecin dans la littérature russe

De Tchekhov à Ossipov en passant par Boulgakov, traditionnellement auteur et sujet de la littérature russe, le médecin est un personnage au cœur de nombreuses œuvres.

Intervenants : Michel Ossipov • Françoise Darnal-Lesnê  
Modérateur : Igor Sokologorsky *Vendredi 5 février • Salle des Mariages • 18h*

### • Les apports de la Russie du Nord (Carélie) au folklore, à la tradition et à la mythologie populaires russes

Intervenante : Lise Gruel-Apert *Samedi 6 février • Salle Pédrot • 13h*

### Le Pêcheur

Court-métrage de Viatcheslav Semionov  
La projection sera suivie d'une discussion avec Émilie Maj et Aïsen Doïdou. Racontée en 1919 par l'écrivain yakoute Néoustroïev l'histoire raconte comment un vieux pêcheur, un peu chamane, redonnera goût à la vie à un homme du monde moderne qui voulait mourir.

*Samedi 6 février • Lycée Henri IV • Salle DO • 01 • Cour du Cloître • 16h30*

### RENCONTRES AVEC UN ÉCRIVAIN

#### • La place de l'Histoire dans l'œuvre d'Andreï Makine

Entretien avec Andreï Makine conduit par Yves Gauthier  
*Samedi 6 février • Salle des Mariages • 17h30*

#### • Vivre et écrire dans la taïga

Rencontre avec Mikhaïl Tarkovski animée par Emeric Fisset  
*Samedi 6 février • Lycée Henri IV • Salle DO • 01 • Cour du Cloître • 17h30*

#### • Vladimir Pozner : un témoin de son temps

Entretien avec Vladimir Pozner conduit par Dimitri de Kochko  
*Samedi 6 février • Salle des Fêtes • 14h30*

### L'ÉCRIVAIN ET SON TRADUCTEUR

ÉREMEÏ AÏPINE et ANNE-VICTOIRE CHARRIN • *Samedi 6 février • Salle Pédrot • 12h*

SERGUEÏ CHARGOUNOV et JULIA CHARDAVOINE • *Vendredi 5 février • Lycée Henri IV • Salle du Parloir • 15h*

VASSILI GOLOVANOV et GÉRARD CONIO • *Samedi 6 février • Salle Pédrot • 14h*

MAXIME OSSIPOV et ANNE-MARIE TATSIS-BOTTON • *Vendredi 5 février • Salle Pédrot • 17h*

IGOR SAKHNOVSKI et VÉRONIQUE PATTE • *Vendredi 5 février • Salle du Parloir • Lycée Henri IV • 16h*

ROMAN SENTCHINE • *Vendredi 5 février • Lycée Henri IV • Salle du Parloir • 14h*

OLGA SLAVNIKOVA et CHRISTINE ZEYTOUNIAN-BELOÛS • *Vendredi 5 février • Salle Pédrot • 18h*

LOURI BOUÏDA et SOPHIE BENECH • *Vendredi 5 février • Salle Pédrot • 15h*

ANNA MATVEEVA et VÉRONIQUE PATTE • *Vendredi 5 février • Salle du Parloir • Lycée Henri IV • 17h*

### CHEZ LES CLASSIQUES...

**La province russe dans l'œuvre de Léon Tolstoï** avec le prince Constantin Mourousy, Galina Fedoseeva et Michel Aucouturier  
*Vendredi 5 février • Salle des Fêtes • 17h30*

### Les provinces multiculturelles de Nicolai Leskov

avec Gérard Conio et Catherine Géry  
*Samedi 6 février • Salle Pédrot • 10h*

### Tourguéniev et la province russe

avec Alexandre Zviguilsky et Michaël Paraire  
*Vendredi 5 février • Salle des Fêtes • 16h*

### Tchekhov face au monde paysan

avec Françoise Darnal-Lesnê  
*Vendredi 5 février • Salle des Mariages • 17h*

### Mikhaïl Prichvine : tous mes écrits ne sont que biographie

avec Jana Grishina.  
*Samedi 6 février • Salle Pédrot • 15h*

### Valentin Raspoutine, chantre de la Sibérie

avec Antonina Roubichou-Stretz et Catherine Brémeau  
*Vendredi 5 février • Salle Pédrot • 16h*

### PRÉSENTATION D'OUVRAGES

• **Journal de Sibérie** d'Irinarkh Chemanovski (1903 - 1911)  
Traduit du russe par Catherine Le Roux et Eva Toulouze (Ed. Les Syrtes)  
*Samedi 6 février • Lycée Henri IV • Salle DO • 01 • Cour du Cloître • 15h30*

• **Théologie de la provocation** de Gérard Conio (Ed. Les Syrtes)  
*Samedi 6 février • Salle Pédrot • 11h*

• **Les trois âges russes** de Georges Nivat (Ed. Fayard)  
*Samedi 6 février • Salle Pédrot • 16h*

• **Pèlerins russes et vagabonds mystiques** de Michel Evdokimov (Ed. Le Cerf)  
*Vendredi 5 février • Salle Pédrot • 12h*

• **Boris Pasternak, un poète de son temps** de Michel Aucouturier (Ed. Les Syrtes)  
*Vendredi 5 février • Salle Pédrot • 13h*

• **La joie du soldat** de Victor Astafiev • Traduction d'Anne Coldefy-Faucard (Ed. Le Rocher)  
*Vendredi 5 février • Salle Pédrot • 14h*

• **Vladimir Vladimirovitch** de Bernard Chambaz (Ed. Flammarion)  
*Vendredi 5 février • Salle des Fêtes • 13h30*

• **Marina Tsvetaeva, Poésie lyrique (1912 – 1941)**, édition bilingue traduite, préfacée et annotée par Véronique Lossky (Ed. Les Syrtes)  
*Vendredi 5 février • Salle Pédrot • 19 h*

• **Edik Steinberg • Métagéométrie • Lettre à Malévitch** de Gilles Bastianelli. Documentaire consacré au grand artiste-peintre russe Edik Steinberg. Monographie Edik Steinberg de Gilles Bastianelli et Galina Manevich (Ed. Place des Victoires)  
*Samedi 6 février • Salle des Mariages • 13h*

### PRÉSENTATION DU MUSÉE VASSILI POLENOV DE POLENOVO

POLENOVO (près de Taroussa, Russie) - cœur de la vie culturelle de la région de Toula.  
Projection du documentaire «Le cercle évangélique de Vassili Polenov»

*Samedi 6 février • Salle Pédrot • 17h*

### PRÉSENTATION DU MUSÉE TOLSTOÏ DE IASNAÏA POLIANA

*Samedi 6 février • Salle des Mariages • 16h*

## PRÉSENTATION DE LA REVUE BILINGUE LES LETTRES RUSSES • LRS

Samedi 5 février • Lycée Henri IV • Salle DO-01 • Cour du Cloître • 14h30

### ATELIERS PÉDAGOGIQUES ET CONCOURS

#### KLEPA

##### • Atelier sur le thème «littérature et tourisme»

Découverte des monuments remarquables de la Russie, de ses musées littéraires et des lieux liés à la vie et à l'œuvre de personnalités et d'écrivains russes célèbres. Les villes de France liées à des personnalités russes seront également au centre de cet atelier.

##### • Concours bilingue • adultes et enfants

Les gagnants du concours Internet «Bienvenue chez nous» recevront leur prix lors d'une cérémonie qui se tiendra à la Mairie du 5<sup>ème</sup>.

Pour plus d'informations, veuillez consulter le site internet [klepa.ru](http://klepa.ru).

Samedi 6 février • Salle des Fêtes • 10h

#### AFR

L'association Française des Russisants, proclamera les résultats de son concours **Invente la suite d'une histoire russe** et annoncera le lancement de son nouveau concours pour 2016 avant la cérémonie de remise du Prix Russophonie.

#### ATELIERS D'INITIATION À LA TRADUCTION

Salle des Médailles • Lycée Henri IV • 23, rue Clovis 75005 • Paris

• Atelier animé par Joëlle Dublanche *Vendredi 5 février • 14h • Salle des Médailles*  
Joëlle Dublanche qui a traduit, entre autres, toute l'œuvre romanesque de Zakhar Prilepine, partagera avec le public son expérience du métier de traducteur.

• Atelier animé par Hélène Henry *Vendredi 5 février • 16h • Salle des Médailles*  
Cet atelier abordera, en s'appuyant sur des extraits de textes, quelques exemples de traduction «plurielle» : retraduction d'un roman pour une version scénique (E. Zamiatine, *Nous autres*; traduction à partir de deux «originaux», original russe et traduction en anglais (V. Nabokov, *Poèmes & Problèmes*).

Inscription par mail : [journesdulivrerusse@gmail.com](mailto:journesdulivrerusse@gmail.com), avec en objet, soit «atelier J. Dublanche», soit «atelier H. Henry».  
Vous pouvez également vous inscrire en appelant le 09 51 33 55 18

**Prix Russophonie**  
Pour la meilleure traduction du russe vers le français

La cérémonie officielle de remise du Prix Russophonie se tiendra  
**le samedi 6 février à 18h30 dans la salle des Fêtes.**

Ce Prix, qui récompense la meilleure traduction littéraire du russe vers le français, fêtera cette année sa dixième édition.

## AUTEURS, SLAVISTES ET TRADUCTEURS

### PARTICIPANT AUX 7<sup>ÈMES</sup> JOURNÉES

### DU LIVRE RUSSE

#### ÉREMEÏ AÏPINE

Éremeï Aïpine est né en 1948 dans le District autonome des Khantys-Mansis (Sibérie occidentale). Grande figure du monde autochtone de la Sibérie, il prend une part active à la vie publique défendant la cause autochtone aussi bien auprès de la DOUMA qu'à l'ONU. Dès la fin des années 1960, il publie œuvres poétiques, nouvelles, récits et romans. En 2004, il a été proposé pour le prix Nobel de littérature par le Congrès des écrivains finno-ougriens.



#### MICHEL AUCOUTURIER

Professeur émérite de langue et littérature russe à Paris IV la Sorbonne et à l'ENS, il est un des grands spécialistes de l'œuvre de Tolstoï. Réalise de nombreuses traductions d'écrivains russes, dont Tolstoï, Mandelstam ou Gogol. Son dernier ouvrage *Boris Pasternak, un poète de son temps* paraît en 2015 (Ed. Les Syrtes).

#### GILLES BASTIANELLI

Biographe et documentariste français.  
Il publie en 2015 «Edik Steinberg, Paris-Taroussa» (Éd. Place des Victoires). Ses films : «Edik Steinberg • Métagéométrie • Lettre à Malévitch» (2012) et «SOLOVKI • Retour sur les îles saintes» (avec les poèmes et la voix de Youri Koublanovski).



#### SOPHIE BENECH

Traductrice depuis une vingtaine d'années notamment pour Gallimard (B. Pasternak, L. Oulitskaïa, I. Bouïda). Elle traduit en 2013 *La fin de l'homme rouge* de Svetlana Alexievitch (Prix Médicis Essai) et en 2015 *La Mouette au sang bleu* de Iouri Bouïda. Prix Russophonie 2010 pour *Le conte de la lune non éteinte* de B. Pilniak et Prix Laure Bataillon pour les *Œuvres Complètes d'Isaac Babel* (Ed. Le Bruit du Temps).

Iouri Bouïda a publié depuis 1992 de nombreux livres en Russie où son œuvre jouit d'un grand prestige. Plusieurs de ses ouvrages ont été traduits en français, *Le train zéro*, *Yermo et Potemkine ou le troisième cœur*, *La fiancée prussienne* (Gallimard). Le recueil de nouvelles *Épître à Madame ma main gauche*, a été publié aux éditions Interférences.

#### IOURI BOUÏDA



#### EVGUENI BOUNIMOVICH

Homme politique et poète. Il a publié plusieurs recueils de poésie. Fondateur de la Biennale de Poésie de Moscou et membre du jury du Prix Russophonie.

Professeur de russe, ancienne élève de l'ENS, agrégée de russe et Docteur ès Lettres, Catherine Brémeau traduit régulièrement des textes pour la revue *Lettres Russes*, avec une prédilection pour la poésie et les textes émanant de la province.

#### CATHERINE BRÉMEAU



Romancier, historien et poète français ayant enseigné l'histoire au lycée Louis-le-Grand à Paris. Prix Goncourt du premier roman en 1993 pour *L'Arbre de vies* (Ed. François Bourin). Son recueil de poésie *Été* reçoit le Prix Apollinaire en 2005. Son dernier roman, *Vladimir Vladimirovitch* est paru en 2015 (Ed. Flammarion) a été sélectionné par le Grand Prix du Roman de l'Académie Française.

#### BERNARD CHAMBAZ



Normalienne en littérature comparée franco-russe, diplômée de Sciences Po Paris et Columbia University en affaires internationales, Julia est traductrice depuis le russe et l'espagnol et prépare un essai sur le culte de la Santa Muerte au Mexique. En 2015, paraît sa traduction en français du roman de Sergueï Chargounov *Livre sans photographies*.

#### JULIA CHARDAVOINE



Né en 1980, sa nouvelle *La punition* reçoit le Prix Début en 1991. Il dirige avec Z. Prilepine le journal en ligne *Presse Libre*. Nominé au National Bestseller Prize et au Big Book Award en Angleterre, *Livre sans photographies* est publié en France en 2015 (Ed. La Différence).

#### SERGUEÏ CHARGOUNOV



Spécialiste des littératures et cultures des peuples de Sibérie et d'Extrême-Orient russe, a soutenu une thèse d'État sur les peuples de Sibérie dans la littérature russe et un PhD en ethnosémiologie (oralité koriaké). Elle effectue des missions auprès des Kètes, Koriaks, Nivkhs, Nénètses, Khantys, Mansis. Professeur émérite à l'INALCO, elle est l'auteur de recueils et de traductions, notamment *La Mère de Dieu dans les neiges de sang du Khanty Érémeï Aïpine* (Éd. Paulsen, 2010).

#### ANNE-VICTOIRE CHARRIN



#### ANNE COLDEFY-FAUCARD

Traductrice, elle enseigne la littérature russe et la traduction littéraire à l'université Paris IV La Sorbonne. Elle co-dirige la collection Poustiaki aux Ed. Verdier et a publié plus de soixante traductions dont plusieurs volumes de *La roue rouge* d'A. Soljenitsyne (avec G. et J. Johannet), *Derniers Témoins* de S. Alexievitch, l'intégrale de la correspondance de Dostoïevski, *Les âmes mortes* de Gogol et des œuvres de V. Astafiev, dont *La joie du soldat* (Ed. du Rocher), et de V. Choukchine.



Professeur de l'Université de Nancy, responsable de la section de russe et de serbo-croate. Auteur de nombreuses traductions d'auteurs russes et polonais. Il a publié des ouvrages sur l'art et le cinéma. Son dernier livre, *Théologie de la provocation* est paru en 2015 (Ed. Les Syrtes).

#### GÉRARD CONIO



#### FRANÇOISE DARNAL-LESNÉ

Françoise Darnal-Lesnè a soutenu en 2005 en Sorbonne, une thèse de doctorat d'État en littérature russe, intitulée *L'image de la femme dans l'œuvre de Tchekhov*. Elle se consacre désormais à l'écriture de critiques littéraires et à la traduction des œuvres de Tchekhov. Elle a créé et gère un site consacré à Tchekhov : [www.comprendre-tchekhov.fr](http://www.comprendre-tchekhov.fr).



Président et fondateur de l'association France Oural.

#### DIMITRI DE KOCHKO

Journaliste.



#### FRANÇOIS DEWEER

Directeur de la célèbre librairie du Globe à Paris.  
Membre du jury du Prix Russophonie.



Écrivain, poète et scénariste iakoute. Il est l'auteur de nombreuses pièces de théâtre dont l'une est traduite en français, *Abel et Caïn* (revue *Missives*, 2003).

#### AÏSEN DOÏDOU



#### JOËLLE DUBLANCHET

Traductrice. Elle reçoit en 2008 le Prix Russophonie pour *L'année du Mensonge* d'Andrei Guelassimov et pour *Pathologies* de Zakhar Prilepine dont elle devient la traductrice attitrée. En 2015, elle reçoit le Prix Jules Janin de l'Académie française pour sa traduction de *Coup de soleil et autres nouvelles* d'Ivan Bounine (Ed. des Syrtes).



#### MICHEL EVDOKIMOV

Michel Evdokimov a enseigné la littérature comparée à l'université de Poitiers et est chargé de cours au Collège des Bernardins. Prêtre d'une paroisse orthodoxe, il est engagé depuis longtemps dans le dialogue œcuménique. Auteur de plusieurs ouvrages sur la spiritualité des chrétiens orthodoxes notamment *Pèlerins russes et vagabonds mystiques* (Ed. du Cerf, 2004).



SALLE DES FÊTES

SALLE DES MARIAGES

SALLE PÉDROT

SALLE DES FÊTES

SALLE DES MARIAGES

SALLE PÉDROT

**12h** • Trois romans prémonitoires sonnent le glas de l'époque soviétique. Avec Anne Coldefy-Faucard, Antonina Roubichou-Stretz et Christine Zeytounian-Beloüs  
Modération : Irène Sokologorsky

**13h30** • Bernard Chambaz Vladimir Vladimirovich (Ed. Flammarion)

**14h30** • La nature et les peuples de Sibérie avec Tatiana Moldanova, Eremeï Aïpine et Aïsen Doïdou  
Modération : Emilie Maj

**16h** • Tourguéniev et la province russe avec Alexandre Zviguilsky  
Modération : Michaël Paraire

**17h30** • La province russe dans l'œuvre de Léon Tolstoï avec le prince Constantin Mourousy, Michel Aucouturier et Galina Fedoseeva

**17h** • Tchékhouv face au monde paysan avec Françoise Darnal-Lesnè

**18h** • Le médecin dans la littérature russe avec Maxime Ossipov et Françoise Darnal Lesné  
Modération : Igor Sokologorsky

**12h** • Pèlerins russes et vagabonds mystiques de Michel Evdokimov (Ed. Le Cerf)

**13h** • Boris Pasternak, un poète de son temps de Michel Aucouturier (Ed. Les Syrtes)

**14h** • La joie du soldat de Victor Astafiev, traduction d'Anne Coldefy-Faucard (Ed. Le Rocher)

**15h** • L'écrivain et son traducteur : Iouri Bouïda et Sophie Benech

**16h** • Valentin Raspoutine : présentation avec A. Roubichou-Stretz et Catherine Brémeau

**17h** • L'écrivain et son traducteur : Maxime Ossipov et Anne-Marie Tatsis-Botton

**18h** • L'écrivain et son traducteur : Olga Slavnikova et Christine Zeytounian-Beloüs

**19h** • Marina Tsvetaeva, poésie lyrique (1912-1941). Ed. Les Syrtes - Ed. bilingue traduite, annotée et préfacée par Véronique Lossky

**10h** • KLEPA • Atelier pédagogique et concours bilingue

**11h30** • État des lieux dans la province trente ans après l'URSS avec Roman Sentchine, Sergueï Chargounov et Iouri Bouïda  
Modération : Irène Sokologorsky

**13h** • En Russie, la ruralité est-elle toujours gardienne des valeurs et de la spiritualité ? avec Michel Evdokimov, Roman Sentchine, Georges Nivat et Maxime Ossipov  
Modération : Catherine Brémeau

**14h30** • Rencontre avec Vladimir Pozner  
Modération : Dimitri de Kochko

**16h** • Le débat entre slavophiles et occidentalistes est-il toujours d'actualité ? Avec Vladimir Pozner, Michel Evdokimov, Michel Aucouturier et Sergueï Chargounov.  
Modération : Dimitri de Kochko

**17h30** • Lecture bilingue d'extraits d'Oblomov d'Ivan Gontcharov par Sacha Ardachev et Christine Guénon

**18h30** • CÉRÉMONIE DE REMISE DU 10<sup>E</sup> PRIX RUSSOPHONIE

**10h** • Les provinces multiculturelles de Nicolaï Leskov avec Catherine Géry et Gérard Conio

**11h** • Présentation d'ouvrage : Théologie de la provocation de Gérard Conio (Ed. Les Syrtes)

**12h** • L'écrivain et son traducteur : Eremeï Aïpine et Anne-Victoire Charrin

**13h** • Les apports de la Russie du Nord pour le folklore, la tradition et la mythologie populaires russes avec Lise Gruel-Appert

**14h** • L'écrivain et son traducteur : Vassili Golovanov et Gérard Conio

**15h** • Mikhaïl Prichvine : "Tous mes écrits ne sont que biographie" avec Jana Grishina

**16h** • Les trois âges russes de Georges Nivat (Ed. Fayard)

**17h** • Présentation du Musée national Polenov

VENDREDI 5 FÉVRIER • LYCÉE HENRI IV

SALLE DES MÉDAILLES

SALLE DU PARLOIR

**14h** • Atelier de traduction avec Joëlle Dublanchet

**14h** • L'écrivain et son traducteur : Roman Sentchine

**15h** • L'écrivain et son traducteur : Sergueï Chargounov et Julia Chardavoine

**16h** • Atelier de traduction avec Hélène Henry

**16h** • L'écrivain et son traducteur : Igor Sakhnovski et Véronique Patte

**17h** • L'écrivain et son traducteur : Anna Matveeva et Véronique Patte

Pour trouver le mode d'accès aux différents lieux et salles qui nous accueillent, reportez-vous à la dernière page de couverture de notre brochure.

SAMEDI 6 FÉVRIER • LYCÉE HENRI IV

SALLE DU PARLOIR

SALLE DO-01COUR DU CLOÎTRE

**10h** • La nature, consolation de l'homme moderne avec Jana Grishina, Mikhaïl Tarkovski et Vassili Golovanov

**14h30** • Présentation de la revue Les Lettres Russes avec Irène Sokologorsky

**15h30** • Journal de Sibérie d'Irinakh Chemanovski (Ed. Les Syrtes) avec Catherine Le Roux et Eva Toulouze

**11h30** • "Nature writing" chez les auteurs russes avec Yves Gauthier, Jana Grishina, Olga Slavnikova

**16h30** • Projection du film "Le Pêcheur" de V. Semionov, rencontre avec Emilie Maj et Aïsen Doïdou

**17h30** • Vivre et écrire dans la taïga avec Mikhaïl Tarkovski et Emeric Fisset

**GALINA FEDOSEEVA**

Chercheur au Musée de Iasnaïa Poliana.

**ÉMERIC FISSET**

Éditeur et écrivain-voyageur. Il a entrepris cinq raids en solitaire et de longue durée. Les Éditions Transboréal, qu'il a co-fondées avec Marc Alaux, publie son ouvrage *Kamtchatka au paradis des ours et des volcans*, écrit en collaboration avec Julie Boch (Prix spécial Récits du Cercle Polaire et Prix des Pays du Mont Blanc).

**YVES GAUTHIER**

Écrivain et traducteur, ce spécialiste de la Russie a notamment traduit des ouvrages de Valentin Pajetnov, de Vassili Peskov et plusieurs romans de l'écrivain tchoukche Youri Ritkhéou. Il a écrit, avec Antoine Garcia, *L'Exploration de la Sibérie* (Actes Sud, 1996). Son dernier livre, *Vladimir Vyssotski, un cri dans le ciel russe* (Ed. Transboréal) est paru en 2014.

**CATHERINE GÉRY**

Professeure de littérature russe à l'INALCO et co-directrice de la revue SLOVO. Elle est spécialiste de l'œuvre de Nikolaï Leskov à qui elle a consacré de nombreux articles, ouvrages et traductions qui ont été couronnées en 2003 par le Prix Halpérine-Kaminsky «Découverte». Elle est l'auteur de *Crime et sexualité dans la culture russe*, à propos de la nouvelle de Nikolaï Leskov *Lady Macbeth du district de Mtsensk* et de ses adaptations (Ed. Honoré Champion, 2015).

**VASSILI GOLOVANOV**

Journaliste et écrivain, il fait partie de ceux qu'il nomme lui-même les «géographes métaphysiques». Son livre *Éloge des voyages insensés* (Ed. Verdier), est considéré par l'auteur comme une sorte de manifeste de géo-poétique. Cet ouvrage a reçu le prix Russophonie 2009 et le prix Laure-Bataillon. En 2012, les Éditions Verdier publie *Espaces et labyrinthes*.

**JANA GRISHINA**

En 1973, Yana Grishina rencontre la veuve de l'écrivain Mikhaïl Prichvine, une rencontre qui va bouleverser le reste de son existence. Directrice de recherche au musée Prichvine de Dunino (Moscou), elle est notamment chargée de l'édition du journal qui couvre cinquante années de la vie de l'écrivain.

**LISE GRUEL-APERT**

Maître de conférences, elle a enseigné la linguistique et le folklore russe. Elle a traduit *Les Racines historiques du conte merveilleux* de V. Propp (Gallimard 1983) et *Les Contes populaires russes* d'Afanassiev. Elle a écrit *La Tradition orale russe* (PUF 1995), *La Russie traditionnelle côté femmes* (Imago 2007) et *Le monde mythologique russe* (Imago 2014).

**HÉLÈNE HENRY**

Normalienne, traductrice littéraire depuis 1975 : poésie, théâtre et prose du XX<sup>e</sup> siècle, théorie de la littérature, histoire du théâtre. Sa traduction de *Boris Pasternak*, biographie écrite par Dmitri Bykov (Ed. Fayard 2011) reçoit le Prix international Read Russia 2012 et le Prix Russophonie 2013. Chevalier des Arts et Lettres (2005).

**ÉMILIE MAJ**

Éditrice chez Boréal, spécialiste des mondes polaires. Ethnologue de formation, elle a créé sa maison d'édition pour donner la parole aux écrivains des pays du Nord. Depuis deux ans, elle s'est concentrée sur la littérature jeunesse. Ses publications sur la Sibérie concernent pour le moment la République Sakha (Yakoutie), où l'éditrice a passé cinq ans.

**ANDREÏ MAKINE**

Né en 1957 en Sibérie, il est élevé par sa grand-mère en français. Arrivé en France en 1987, il publie son premier roman en 1990, choisissant d'emblée la langue française. *Le testament français* (Ed. Mercure de France, 1995) obtient le Prix Goncourt, le Prix Médicis et le Goncourt des Étudiants. Il est aujourd'hui l'auteur de nombreux romans mettant souvent en scène la Russie, son espace et son histoire.

**JEAN-CLAUDE MARCADÉ**

Historien d'art, spécialiste de l'avant-garde russe. Directeur de recherche émérite au CNRS. Il est l'auteur de nombreux ouvrages sur l'avant-garde russe. En 2015, les Éditions Allia publie sa traduction du premier tome des *Écrits de Kazimir Malévitch*.

**ANNA MATVEEVA**

Auteur russe originaire d'Ekaterinbourg. Le mystère Dyatlov est publié pour la première fois en 2000 dans le magazine l'Oural et devient rapidement un best-seller mondial. La version française est sortie en 2015 (Ed. Presses de la Cité).

**CHRISTINE MESTRE**

Coordinatrice du Prix Russophonie, elle est à l'origine des Journées du Livre Russe dont elle assure la programmation. Chroniqueuse littéraire pour *Russia Beyond the Headlines*, elle a traduit de jeunes auteurs

**TATIANA MOLDANOVA**

Née en 1951 dans un village du district des Khantys-Mansis. Appartient, par son mariage, au clan des Moldanov, célèbre pour ses chamanes et ses résistants à la soviétisation du pays khanty. Ingénieur, elle travaille à Tioumen mais retourne dans sa région natale pour participer au renouveau culturel, économique et moral du monde de son enfance. Son roman *Les caresses de la civilisation* paraît en 2007 (Ed. Paulsen).



**GEORGES NIVAT**

Universitaire, historien des idées et slavisant, traducteur spécialiste du monde russe. Il a été l'un des traducteurs d'Alexandre Soljenitsyne. Georges Nivat est l'auteur de nombreux ouvrages, dont une grande trilogie : *Vers la fin du mythe russe, Russie-Europe • La fin du schisme et Vivre en russe* (Ed. L'Âge d'homme). Il a co-dirigé avec E. Etkind, V. Strada et I. Serman la publication d'une *Histoire de la littérature russe*, dont les six volumes ont paru aux éditions Fayard.

**MAXIME OSSIPOV**

Médecin et écrivain, il fonde la «Société d'aide à l'hôpital de Taroussa». Sa lutte contre l'arbitraire des autorités locales est racontée dans *Ma province* (Éd. Verdier, 2009). Trois recueils de prose sont publiés à Moscou : *Pas de raison de se plaindre, Cri d'un oiseau domestique et L'Homme de la Renaissance*. Lauréat en 2010 du prix Youri Kazakov pour Moscou-Petrozavodsk. *Histoire d'un médecin russe* (Éd. Verdier, 2014) est sélectionné par le jury Médicis (catégorie littérature étrangère).

**MICHEL PARAIRE**

Philosophe et éditeur scientifique aux Éditions de l'Épervier qui publie en 2014 le roman de Tourguéniev *Terres vierges*, suivi de son essai philosophique *Hamlet et Don Quichotte*. Ses notices sont extrêmement importantes, notamment son étude inédite sur Albert Camus et Tourguéniev.

**VÉRONIQUE PATTE**

Véronique Patte a enseigné le russe au lycée, la didactique des langues à la Sorbonne-Paris IV et la traduction à l'INALCO. Elle a traduit une quarantaine d'ouvrages de la littérature contemporaine russe et polonaise. Elle est notamment la traductrice d'Igor Sakhnovski dont le dernier ouvrage *La conjuration des anges* est paru en 2015 (Ed. Gallimard).

**VLADIMIR POZNER**

Après une enfance new-yorkaise, il part vivre avec sa famille en URSS dès 1952. Journaliste, il travaille pour divers médias. Dans les années 1980, il devient un symbole de la Perestroïka, grâce à ses émissions en duplex entre l'URSS et les États-Unis. Son émission, *Pozner*, où il interviewe des personnalités du monde politique ou culturel, est suivie par des millions de téléspectateurs. Son livre *Adieu aux illusions • Une vie entre la Russie et l'Amérique* paraît en 2015 (Ed. Noir sur Blanc).

**IGOR SAKHNOVSKI**

Igor Sakhnovski est né en 1958 à Orsk (oblast d'Orenbourg, dans l'Oural). Il est diplômé en philologie de l'université d'État de l'Oural. Il se fait connaître d'abord comme poète et il est aujourd'hui l'un des écrivains les plus en vue de sa génération. Son premier roman, *Roza*, est publié en 2007 (Éd. Gallimard), puis suivent *L'homme qui savait tout* (2010) et *La conjuration des anges* en 2015.

**ANTONINA ROUBICHOU-STRETZ**

Agrégée de Lettres classiques, elle a enseigné en France, à Moscou et aux États-Unis. Elle traduit de nombreux auteurs russes dont Anatoly Rybakov, Andreï Bitov, Valentin Raspoutine et Alexandre Zviagintsev ainsi que des auteurs anglo-saxons.

**DOMINIQUE SAMSON NORMAND DE CHAMBOURG**

Maître de conférences à l'INALCO, Chercheur au Centre d'études russes et euro-asiatiques. Depuis 1996, il travaille avec les Nénètes, Khantys et Mansis de Sibérie. Auteur d'ouvrages sur ces communautés, il traduit également leur littérature : *Les Khantys ou l'Étoile de l'Aube d'Érémeï Aïpine* (Éd. du Rocher, 2005), *Les caresses de la civilisation* de Tatiana Moldanova (Éd. Paulsen, 2007) et *La chatte qui a sauvé le monde* de Roman Rouguine (Éd. Paulsen, 2008).

**ROMAN SENTCHINE**

Né en 1971 dans la République de Touva. En 1993, sa famille s'installe à Krasnoïarsk dans une situation très précaire. Considéré comme un représentant du nouveau réalisme russe, ses romans ont reçu un accueil enthousiaste du public russe. Son roman *Les Eltychev* a été publié en 2013 par les Éditions Noir sur Blanc.

**OLGA SLAVNIKOVA**

Olga Slavnikova est originaire d'Ekaterinbourg. Écrivain et critique littéraire, elle vit maintenant à Moscou. Son roman *2017* (Éd. Gallimard, 2011) a été couronné par le Prix Booker russe. Il s'agit de son deuxième livre traduit en français. En 2004, les Éditions du Monde Entier avaient publié *L'immortel*.

**IRÈNE SOKOLOGORSKY**

Présidente honoraire de l'université Paris VIII. Auteur de très nombreux articles et traductions littéraires. Depuis 1987, elle est la directrice et rédactrice en chef de la revue bilingue *Lettres Russes*. Membre du jury du Prix Russophonie.

**MIKHAÏL TARKOVSKI**

Poète, écrivain et scénariste, il est le petit-fils du poète Arsène Tarkovski et le neveu du réalisateur André Tarkovski. En 1981, il s'installe en Sibérie où il mène une double vie d'écrivain et de chasseur. Rédacteur en chef de la revue *Ienisseï*. Ses poèmes, ses récits et nouvelles sont publiés dans plusieurs revues. Il a publié un recueil *Le Temps Gelé* suivi d'un *Dictionnaire des mots sibériens*. Il est co-scénariste d'un volet du documentaire *Des gens heureux*.

**ANNE-MARIE TATSIS-BOTTON**

Professeure agrégée de russe, elle se consacre depuis 1989 à la traduction. Elle reçoit le 6<sup>ème</sup> Prix Russophonie pour sa traduction de *Souvenirs du futur* de Sigismund Krzyzanowsky (Ed. Verdier). Cette année, elle sera aux côtés de Vladimir Pozner dont elle a traduit l'ouvrage *Adieu aux illusions • Une vie entre la Russie et l'Amérique* (Ed. Noir sur Blanc).





### EVA TOULOUZE

Spécialiste des langues et cultures finno-ougriennes de Russie, a soutenu une thèse sur les Oudmourtes. Professeur à l'INALCO, elle est l'auteur de recueils, dont *Deux écrivains autochtones de Sibérie : Érémeï Aïpine et Iouri Vella* (Éd. L'Harmattan, 2012), et de traductions, en particulier du *Nénètse de la forêt*, *Youri Vella* (Éd. de L'ADEFO, Poésies ouraliennes, 2014). Elle travaille actuellement sur les missions orthodoxes chez les autochtones de Sibérie Occidentale.

### CHRISTINE ZEYTOUNIAN-BELOÛS

Poète, traductrice, elle dirige depuis 2005 le «Domaine russe» chez Albin Michel. Lauréate du Prix Russophonie 2010 pour *Premier rendez-vous* d'Andreï Biely (Ed. Anatolia). Membre du groupe poétique russe DOOS. Elle est également peintre et dessinatrice et a illustré de nombreux livres.



### ALEXANDRE ZVIGUILSKY

Docteur ès lettres, spécialiste mondial de l'œuvre et de la correspondance de Tourguéniév. Il a créé en 1977 les *Cahiers Ivan Tourguéniév*, *Pauline Viardot*, *Maria Malibran* et, en 1983, le Musée Européen Ivan Tourguéniév de Bougival.



## РУССКАЯ ЛИТЕРАТУРА LETTRES RUSSES

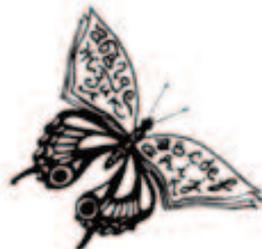
Revue bilingue consacrée à la littérature russe, essentiellement contemporaine, qui s'attache à faire découvrir en traduction française, accompagnée du texte original, nouvelles, poèmes, essais et extraits de romans.

### N°50 : Bestiaire littéraire



Lettres Russes  
7, rue Gauguier - 75014 Paris

www.lettres-russes.fr  
lettres.russes@yahoo.com



## CINÉMA

En partenariat avec Rivages Russie Événements  
AU CINÉMA LE GRAND ACTION

Soirée spéciale Journées du Livre Russe

**Jeudi 4 février 2016 • 20h**  
5, rue des Écoles • 75006 Paris

SÉANCE UNIQUE 2 FILMS



### LE TEMPS GELÉ

Synopsis : Film consacré à l'écrivain sibérien Mikhaïl Tarkovski.

Il nous raconte comment, dans ce cadre naturel et somptueux, l'Ienisseï, fleuve majestueux, touche l'âme même des hommes qui habitent ce territoire.

Idee originale et texte : MIKHAÏL TARKOVSKI, IGOR ERGAMINE

Réalisation : ALEXANDRE KALACHNIKOV, VLADIMIR VASSILIEV

Photographie : BORIS TRAVKINE

Sortie : 2015 • Durée : 60 minutes

### L'OBIER ROUGE

Un grand classique du cinéma russe.

Sorti d'un pénitencier, Egor refait sa vie honnêtement...

Interprète principal et réalisateur de L'OBIER ROUGE, Vassili Choukchine couronne sa carrière de cinéaste avec ce « remarquable film qui frappe par sa vigueur et sa vérité dans la peinture des personnages comme dans l'analyse sociale » (Marcel Martin). À l'époque, le film produisit un choc parce qu'il décrivait un milieu rarement évoqué sur les écrans soviétiques, celui de la marginalité criminelle.

Réalisation et scénario : VASSILI CHOUKCHINE

Photographie : ANATOLI ZABOLOTSKI

Sortie : 1974 • Durée : 94 minutes



### TARIFS DU CINÉMA GRAND ACTION

Séance unique 2 films : Tarif 9€

Tarif réduit 7€ : Cartes UGC et membres Rivages Russie Événements et France-Oural

Cocktail offert à l'issue de la projection par Véolia et Bouvet Ladubay

## THÉÂTRE



### OBLOMOV d'IVAN GONTCHAROV

Lecture bilingue d'extraits par Slava ARDACHEV  
et Christine GUÉNON

Samedi 6 Février 2016 à 17h30  
Salle des Fêtes • Mairie du 5<sup>e</sup>  
Entrée libre

## EXPOSITIONS



### MUSÉE NATIONAL POLENOV

Exposition des œuvres de Maria Polenova (1816 • 1895), mère du peintre Vassili Polenov, qui a eu une grande influence sur le travail de son fils. Elle laisse une œuvre importante de peintre mais également d'illustratrice. Son livre pour enfants *L'été à Tsarskoïe Selo* a connu un grand succès.

### MUSÉE NATIONAL TOLSTOÏ • IASNAÏA POLIANA

Le temps s'est arrêté entre le XIX<sup>e</sup> et le XXI<sup>e</sup> siècle. Exposition de photos offrant de remonter le temps : photos du XIX<sup>e</sup> siècle prises par SOFIA TOLSTOÏ et celles en couleurs du XXI<sup>e</sup> siècle sont signées DIMITRI TOLSTOÏ.



### MUSÉE DE LA VIE SOVIÉTIQUE • KAZAN

Exposition qui replonge le visiteur dans l'atmosphère de l'URSS des années 1970-80.



Ces trois expositions seront présentées à la Mairie du 5<sup>e</sup>



## PARTENAIRES

ENCORE PLUS DE CHAÎNES Russes  
POUR TOUTE LA FAMILLE



1

2

3

4



NOUVEAU

CTC

TRIT

PLANETA

РУССКОЕ КИНО  
TV 1000

Disponible chez votre opérateur *free*

Pour plus d'informations, appelez le 1044

www.free.fr

### ADMINISTRATIONS

Centre National du Livre (France)

Sofia

Mairie du 5<sup>ème</sup> Paris

Institut de la Traduction (Russie)

Région de Krasnoïarsk

Ambassade de France en Russie

Ambassade de Russie en France

Institut Français (Russie)

Centre de Russie pour la Culture et la  
Science à Paris (CRCS)

### SITES INTERNET

<http://www.parismoscou.info>

<http://www.artcorusse.org>

<http://maxime-and-co.com>

<http://www.e-dialog.fr>

### LA PRESSE ÉCRITE

Le Magazine littéraire

Russia beyond the headlines (Figaro)

Les Lettres Russes

Le Courrier de Russie

L'Observateur russe

Politique Magazine

Agence de presse Itar Tass

Sovetnik

Perspectives

Le Trait d'Union

### RADIO

Sputnik

### INSTITUTIONS, ASSOCIATIONS & ENTREPRISES

Centre présidentiel Boris Eltsine (Russie)

Fondation Russkiy Mir (Russie)

Bibliothèque BULAC

Lycée Henri IV Paris

La Chambre de Commerce et d'Industrie  
franco-russe (CCIFR)

Le Grand Action

Centre de la Langue et de la Culture  
russe (CLCR)

LRS Littérature russe et Traduction

Conseil de Coordination du Forum des  
Russes de France

Association Dialogue Franco-Russe

Union des associations France.Russie.CEI.

États Baltes (UNFRCEI)

Union des Russophones de France

Tsar Voyages

Air France

Galerie JPM

Passion Russe

Super Shuttle

Association Glagol

Association des Amis de Ste-Geneviève-des-  
Bois

Cercle Kondratieff

Solidarité Enfants de Beslan

Pour Kungur

Association Demain le Printemps

Thema TV

Rivages Russie Événements

Agence Vladina

## COMMENT ET OÙ NOUS RETROUVER POUR CES JOURNÉES?

### MAIRIE DU 5<sup>ÈME</sup> À PARIS PLACE DU PANTHÉON

#### ACCÈS À LA SALLE DES FÊTES ET À LA SALLE DES MARIAGES

Ces salles se situent au premier étage de la mairie, à droite en venant de l'escalier d'honneur. Un ascenseur permet l'accès aux personnes à mobilité réduite.

#### ACCÈS À LA SALLE RAYMOND PÉDROT

Cette salle se situe également au premier étage, accès par un vestibule situé à gauche en venant de l'escalier d'honneur.

### LYCÉE HENRI IV 23, RUE CLOVIS, 75005 PARIS

SALLE DES MÉDAILLES, SALLE DU PARLOIR, SALLE DO · 01 • COUR DU CLOÎTRE

#### LIEUX ASSOCIÉS AUX MANIFESTATIONS

CRSC : 61, RUE BOISSIÈRE, 75116 PARIS

BULAC : 65, RUE DES GRANDS MOULINS, 75013 PARIS

MAIRIE DU 6ÈME : PLACE SAINT-SULPICE, 75013 PARIS

STUDIO THÉÂTRE CHARENTON : 86, RUE DE PARIS • 94220 CHARENTON-LE-PONT

BIBLIOTHÈQUE TOURGUENIEV : 11, RUE DE VALENCE, 75005 PARIS

CINÉMA LE GRAND ACTION : 5, RUE DES ÉCOLES, 75006 PARIS

Boissons et Zakouskis seront servis au **SAMOBAR**, au 2<sup>ème</sup> étage de la mairie du 5<sup>ème</sup>.

